

# E1 - It's a little cracked!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** STOMACH A PRESCRIPTION

KENTARO MOMOSE

1 PER DAY FOR 7 DAYS

**[00:02]** ---

*My abusive boss gave me mental stress  
and an ulcer, so I switched jobs.*

**[00:17]** ---

*This is my first day of work.*

**[00:24]** ---

*What if my new boss  
is another abusive person?*

**[00:30]** ---

This is Kentaro Momose,  
who's starting here today.

**[00:35]** ---

I hope you all work well together.

**SIGN** KENTARO MOMOSE (AGE 26)

**[00:37]** ---

I'm looking forward to working here!

**[00:41]** ---

Shirosaki, look after him, will you?

**[00:46]** ---

*So this is my new boss?*

**SIGN** YUSEI SHIROSAKI (AGE 34)

**[00:51]** ---

My name is Shirosaki. Nice to meet you.

**[00:54]** ---

R-Right! My name is Momose.

**[00:56]** ---

Nice to meet you!

**[00:58]** ---

All right, I'll leave you to it.

**[01:01]** ---

So he's working under Manager Shirosaki?

**[01:04]** ---

- Mr. Shiroasaki, huh?

- Wow.

**[01:09]** ---

What's wrong?

**[01:10]** ---

I-It's nothing!

**[01:13]** ---

All right, let's go and get you  
introduced to everyone.

**[01:16]** ---

Uh, right!

**[01:27]** ---

*I can't read his expression at all.*

**[01:30]** ---

*If he turns out to be another abusive boss...*

**[01:34]** ---

*This is bad. Stomach pains again...*

**[01:42]** ---

I'm so sorry.

**[01:46]** ---

*I have to get back on my feet.*

**[01:49]** ---

*I might get kicked...*

**[01:57]** ---

*He left without me.*

**[02:00]** ---

*I can't move.*

**[02:02]** ---

*Let me just call him and apologize!*

**[02:05]** ---

*Wait, I don't have his contact info yet!*

**[02:09]** ---

*What am I going to do? I was being  
so careful not to disrespect him.*

**[02:16]** ---

*Will I be ordered to grovel again?*

**[02:19]** ---

*Oh, wait, that was my old boss.*

**[02:22]** ---

*But the way things are shaping up,  
this boss could...*

**[02:25]** ---

*It hurts.*

**[02:32]** ---

You've got a bellyache, right?

**[02:35]** ---

I got you some medicine.

**[02:37]** ---

*Uh-oh. I'm about to cry.*

**[02:41]** ---

Thank you so much.

**[02:43]** ---

*Though it's my stomach, not my belly.*

*But any medicine would work on...*

**SIGN** FOR PMS  
AND HEADACHES

**[02:48]** ---

*Menstrual pain?! This is the one thing  
that probably won't work.*

**[02:52]** ---

Sorry.

**[02:53]** ---

You sank to your knees  
all of a sudden, so I panicked.

**[02:57]** ---

I ended up buying what I always got  
when my ex-girlfriend had a tummy ache.

**SIGN** BLUSH

**[03:04]** ---

Oh, uh, sorry!

**[03:06]** ---

Don't get me wrong.

You were being cute, and...

**[03:09]** ---

*Whoa, calling my boss cute is rude, too!*

**[03:13]** ---

Um, do you think we could  
exchange contact information?

**SIGN** CHANGED THE SUBJECT

**[03:17]** ---

Oh, right, forgot about that.

**[03:21]** ---

Wait, how do you do it again?

**[03:24]** ---

Oh, what's your screen like now?

**[03:27]** ---

Huh? The screen?

**[03:31]** ---

It's a little cracked.

**[03:32]** ---

A little cracked?

**[03:35]** ---

*My new boss turned out to be goofy.*

**[05:12]** ---

*My abusive boss gave me mental stress  
and an ulcer, so I switched jobs.*

**SIGN** EPISODE 01 IT'S A LITTLE CRACKED!!

**[05:16]** ---

*What am I going to do?  
I don't get how to do this.*

**[05:21]** ---

*If I asked my previous boss something,*

**[05:23]** ---

*he wouldn't answer, and instead, he'd blow up  
and hurl a mouse or pen stand at me.*

**[05:27]** ---

*What's the matter?*

**[05:29]** ---

*Nothing.*

**[05:30]** ---

*But in my new boss's case...*

**[05:33]** ---

*Oh, this is pretty tricky, isn't it?*

**[05:36]** ---

*While saying that, he'd click on my hand,  
thinking it was the mouse.*

**[05:40]** ---

*Hey! Mr. Shiroasaki's harassing him!*

**[05:44]** ---

*Whoa! Sorry!*

**[05:48]** ---

*Momose? Sorry about that.*

**[05:51]** ---

*You must've been creeped out,  
having an old guy squeeze your hand.*

**[05:54]** ---

*I'll buy you lunch to make up for it.*

**[05:56]** ---

*No, you don't have to do that.*

**[05:59]** ---

*You were so nice about showing me  
without throwing anything...*

**[06:02]** ---

*I feel like I should be treating you.*

**[06:05]** ---

*Then treat me to a popsicle.*

**[06:11]** ---

*Your old boss...*

**[06:13]** ---

*He would throw things at you?*

**[06:14]** ---

What? Uh, well...

**[06:17]** ---

*Oh, man. I accidentally called attention  
to my history of being bullied.*

**[06:21]** ---

*What am I, needy or something?*

**[06:24]** ---

*But to be honest,  
I think I'd like to tell him about it.*

**[06:29]** ---

*Actually, no way!*

**[06:31]** ---

*He'll find out how fragile  
my mental state and stomach still are,*

**[06:34]** ---

*and despise me  
for being a pain in the butt!*

**[06:37]** ---

*I don't want to be hated by my boss again.*

**[06:40]** ---

*Ugh, no sooner did I say that,  
my mental state took a dive.*

**[06:44]** ---

*I need something soothing.*

**[06:47]** ---

*I wish I could watch cat videos.*

**[06:49]** ---

*Cats?*

**[06:51]** ---

*I said that out loud!*

**[06:53]** ---

*So you like cats, huh? So do I.*

**[06:56]** ---

*Oh, look.  
Speak of the devil, there he is.*

**[06:59]** ---

*Mr. Kurono?*

**[07:00]** ---

*Huh? Who's that?*

**[07:02]** ---

*My old boss.*

**[07:04]** ---

*No, there's a cat.*

**[07:07]** ---

*I'll go tame him for you.*

**[07:09]** ---

*Let this adorable cat soothe you,*

so you could enjoy your lunch.

**[07:13]** ---

Kitty, Kitty. I'm not scary, I promise.

**[07:16]** ---

Hey, you.

You're a gentle, good little cat.

**[07:24]** ---

Sorry.

**[07:26]** ---

It was a tree.

**[07:28]** ---

I'm sorry.

**[07:29]** ---

I'm not laughing.

**[07:31]** ---

*My boss is so cute, it's therapeutic.*

**SIGN** PORK CUTLETS FUKUYA

**SIGN** GONNA DIE...

**[07:39]** ---

I got lemon juice in both eyes.

**[07:41]** ---

Manager!

**[07:44]** ---

*Both his eyes and the lid are closed!*

**[07:47]** ---

Let me!

**[07:48]** ---

Excuse me.

**[07:53]** ---

Now just...

**[07:54]** ---

*If I tell him to go pachi-pachi,*

*I just know he's going to applaud.*

**SIGN** TOO GOOFY TO BE TRUE

**[08:00]** ---

Could you please go bat-bat?

**[08:03]** ---

*That was the least scariest abuse  
of power in the world.*

**[08:09]** ---

Which should I get?

**[08:13]** ---

I'll have this Karigari-kun.

**[08:15]** ---

I-Is that right?

**[08:18]** ---

*My goodness.*

**[08:19]** ---

*My new boss is goofy.*

**[08:21]** ---

Yes?

**[08:22]** ---

These documents...

**[08:24]** ---

*He's the type who twirls around so hard,  
he actually comes full circle.*

**[08:28]** ---

*But he's won tons of ad proposal contests,*

**[08:31]** ---

*and he's always winning  
in-house awards.*

**[08:34]** ---

About this item, instead of the conversion rate,  
you should show the number of page views.

**[08:38]** ---

*He's super competent.*

**[08:41]** ---

I went all the way around again.

**[08:44]** ---

*This difference is so...*

**[08:46]** ---

*Now I just have to aggregate the data.*

**[08:48]** ---

*I'll have to do OT.*

**[08:49]** ---

Momose, I got my work done early,  
so I've already tallied it all up.

**[08:55]** ---

Sorry for the handwritten memo.

**[08:57]** ---

Thank you very mu...

**SIGN** Potatoes

Onions

Carrots

Shirataki

Green beans

Pork (boneless ribs)

**[08:59]** ---

- What's this?

- Oh, sorry!

**[09:02]** ---

It's this one.

**[09:04]** ---

*Meat and potato stew for dinner tonight?*

**[09:09]** ---

*Thanks to my boss, I'm leaving  
on time for the first time ever.*

**[09:13]** ---

Lots of student at this time of day.

**[09:16]** ---

You're right.

**[09:17]** ---

It brings back memories  
of my school days.

**[09:20]** ---

That's true.

**[09:21]** ---

It makes me want to meet up  
with my classmates.

**[09:24]** ---

I wonder how old everyone is now?

**[09:30]** ---

*I hope they're the same age as him.*

**[09:37]** ---

*This guy's wearing  
the same cologne as my old boss.*

**[09:41]** ---

*The smell is bringing back memories of hell.*

**[09:46]** ---

Momose, you're crushing me.

**[09:49]** ---

Sorry! That cologne...

**[09:51]** ---

Cologne?

**[09:53]** ---

*The guy next to me will hear us.*

**[09:56]** ---

Uh, actually...

**[09:57]** ---

I was wondering what you've got on.  
It, uh, smells really nice.

**[10:04]** ---

FurPur.

**[10:05]** ---

*Fabric softener!*

**[10:07]** ---

*Your FurPur is so soothing.*

**[10:12]** ---

*My old boss's cologne is horrible.*

**[10:14]** ---

*Oh, no. Now I want to bury my face*

*in my boss's shirt.*

**[10:18]** ---

*But that would be beyond weird.*

**[10:22]** ---

Manager, I'll be getting off at the next stop.

**[10:24]** ---

What? But it's two stops before.

**[10:26]** ---

I thought I'd get some exercise by walking.

**[10:29]** ---

Very admirable.

**[10:33]** ---

If you'll excuse me...

**[10:38]** ---

Momose!

**[10:43]** ---

*I was able to leave work on time,  
but I feel awful.*

**[10:47]** ---

*I think I'll buy some FurPur  
on my way home.*

**SIGN** MANAGER SHIROSAKI

**[10:52]** ---

Yes? This is Momose.

**[10:54]** ---

*Hello? Where are you?*

**[10:56]** ---

What?

**[10:57]** ---

You seemed a little down, so I thought  
I'd ask you to go for a drink.

**[11:02]** ---

*I got off at that station, too.*

**[11:04]** ---

*But while I was wondering if you'd rather  
not be invited for drinks with your boss,*

**[11:09]** ---

*I got stuck in the doors  
and lost sight of you.*

**[11:13]** ---

*I totally feel better now, but...*

**[11:16]** ---

I'd like to go!

**[11:17]** ---

*Glad to hear it.*

**[11:19]** ---

Then let's meet up at a bar around here.

**[11:22]** ---

Do you know a good place?

**[11:23]** ---

Yes. Behind the shopping street...

**[11:26]** ---

Oh, should I meet you where you are?

**[11:29]** ---

No, this place may be unfamiliar,  
but I've got my smartphone, so...

**[11:34]** ---

*I left my phone at the office.*

**[11:36]** ---

I think you're using it right now,  
since you're talking to me.

**[11:41]** ---

*After that, my boss got unbelievably lost.*

**[11:45]** ---

Manager?

Do you know where you are right now?

**[11:49]** ---

*No, actually...*

**[11:51]** ---

What do you see in front of you?

**[11:53]** ---

Huh? A bright red sunset.

**[11:57]** ---

It's really pretty.

**SIGN** SHIBUYA STATION

**[12:01]** ---

*My abusive boss gave me mental stress  
and an ulcer, so I switched jobs.*

**[12:06]** ---

*A person has entered the tracks up ahead,  
so we'll be doing a safety check.*

**[12:11]** ---

*Please wait until we can depart.*

**[12:14]** ---

*I'll have to write a written apology.*

**[12:17]** ---

I'm very sorry that I was late!

**[12:20]** ---

The train got held up, right?  
I just got here, too.

**[12:24]** ---

Please take this.

**[12:29]** ---

*Manager Shirosaki, I would like*

*to deeply apologize for being late today.*

**[12:34]** ---

*I should've left the house earlier  
just in case the train would stop working.*

**[12:39]** ---

I'll get back to work now.

**[12:41]** ---

Oh, sure.

**[12:46]** ---

*He sure looked surprised.  
Was it the way I wrote it?*

**[12:49]** ---

Morning. Not everyone's here yet, right?

**[12:52]** ---

Good morning, Chief.

**[12:54]** ---

*Company... written apologies...*

**[12:56]** ---

*Oh, workplace harassment  
comes up in the predictions.*

**SIGN** COMPANY WRITTEN APOLOGIES

COMPANY WRITTEN APOLOGIES HOW TO WRITE

COMPANY WRITTEN APOLOGIES WORKPLACE HARASSMENT

COMPANY WRITTEN APOLOGIES ENVELOPES

COMPANY WRITTEN APOLOGIES EXAMPLES

**[13:00]** ---

*Could it be that...*

**[13:02]** ---

*there are companies where  
you don't write written apologies?*

**[13:05]** ---

Good morning!

**[13:12]** ---

Momose?

**[13:13]** ---

Yes?

**[13:14]** ---

About that letter you just gave me...

**[13:16]** ---

*He thought it was a letter!*

**[13:17]** ---

I wrote you a reply.

**[13:19]** ---

*He gave me a reply! Are we pen pals?*

**SIGN** MOMOSE COMMUTING VIA A PEACH TRAIN

**[13:23]** ---

*Dear Momose, No one can predict when*

*a train will be late. Don't worry about it.*

**[13:29]** ---

*Not only that, but it's crazy adorable!*

**[13:32]** ---

Uh, thank you very much!

**[13:41]** ---

Shirosaki, your latest proposal  
was excellent again.

**[13:45]** ---

Thank you very much, Chief Aoyama.

**[13:47]** ---

Sorry, did the firecracker scare you?

**SIGN** MITSUO AOYAMA (AGE 39)

**[13:50]** ---

I thought if I set it off when a proposal  
went through, it would boost motivation.

**[13:55]** ---

It did go up. That's a wonderful idea.

**[13:59]** ---

All right, then,  
can we have a meeting about it?

**[14:02]** ---

Of course!

**[14:06]** ---

Come to think of it, I've never once  
had a proposal go through.

**[14:11]** ---

Is that right?

**[14:15]** ---

Well, I did have some  
torn up right in front of my eyes.

**[14:19]** ---

But there's no need to tear them up.

**[14:21]** ---

That's awful, you know.

**[14:23]** ---

Oh, sorry to get all gloomy.

**[14:26]** ---

But I'm too scared to submit a proposal.

**SIGN** A FEW DAYS LATER

**[14:30]** ---

Do you have a minute?

**[14:31]** ---

Yes.

**[14:32]** ---

We've received a request  
for an ad from an aquarium.

**[14:35]** ---

Momose, why don't you try  
making a proposal?

**[14:40]** ---

The first proposal that I got approved  
was for an aquarium.

**[14:44]** ---

What?

**[14:45]** ---

When I was a new hire, my proposals  
never seemed to go through.

**[14:49]** ---

So when they gave me the aquarium job,  
I really panicked.

**[14:54]** ---

I would stop by the aquarium every day  
after work, hoping I'd get some good ideas.

**[15:02]** ---

Then the Section Chief,  
who couldn't just watch anymore...

**[15:05]** ---

*You don't have to panic.  
If you like, you can consult me any time.*

**[15:10]** ---

*So don't struggle with this all by yourself.  
It'll be okay.*

**[15:13]** ---

*But if you start to flounder,  
just let me know.*

**[15:17]** ---

I was so touched  
by the Section Chief's thoughtfulness.

**[15:21]** ---

A little too touched, because I misread  
the last line of the email.

**SIGN** I FOUND A FLOUNDER.

**[15:30]** ---

I sent him a photo of a flounder.

**[15:33]** ---

I jumped to conclusions and thought  
he was a flounder-lover.

**SIGN** IF YOU START TO FLOUNDER, LET ME KNOW

IF YOU SEE A FLOUNDER, LET ME KNOW

**[15:37]** ---

Flounder-lover?

**[15:40]** ---

Well, anyway, what I'm trying to say is...

**[15:43]** ---

I used to be like that back then,  
so even if you mess up, it'll be okay, too.

**[15:49]** ---

Just relax and write that proposal.

**[15:52]** ---

*His ears are bright red.*

**[15:54]** ---

*My manager told me  
that embarrassing story for my sake.*

**[16:00]** ---

Manager, I'm going to do my best!

**[16:02]** ---

If there's anything you need help with,  
ask me anytime.

**[16:06]** ---

Good luck.

**[16:08]** ---

Let me jot down some tips  
for writing proposals.

**[16:13]** ---

Manager!

**[16:17]** ---

Let's start by researching the location!

**[16:20]** ---

I'll be in charge of this project.  
My name is Momose.

**[16:22]** ---

I'm Umino from Public Relations.

**[16:25]** ---

Please come this way.

**[16:45]** ---

*An ad project for an aquarium this big?  
I wonder if I can handle it.*

**[16:54]** ---

You really think a proposal like this  
could get approved?

**[16:57]** ---

An ad that's flashier, more flamboyant,  
impactful, and will grab everyone's attention.

**[17:01]** ---

Don't you have something like that?

**SIGN** HOW TO GET YOUR PROPOSAL APPROVED

PROJECT PROPOSAL

HOW TO PUT TOGETHER A PROPOSAL

HOW TO WRITE A PROPOSAL

**[17:10]** ---

*Come on, he entrusted this job to you.*

**[17:13]** ---

*Write a sure-fire proposal!*

**[17:17]** ---

*A flashy kind of ad...*

**[17:20]** ---

*That will grab everyone's attention...*

**[17:22]** ---

*A mind-blowing idea...*

**SIGN** 1. IMPLEMENTING DIGITAL MARKETING

**[17:32]** ---

*This proposal's got to be flashier...*

**SIGN** MOMOTARO SHOPPING DISTRICT

**[17:42]** ---

*Eggs are on sale today!*

**[17:43]** ---

*I've got some fresh, fertilized eggs, too!*

**[17:47]** ---

*Fertilized eggs.*

**[17:48]** ---

*What?*

**[17:49]** ---

*When I was in high school, my mother had seen a program about eggs on TV.*

**[17:54]** ---

*And out of the blue...*

**[17:56]** ---

*I'm heading out now.*

**[17:57]** ---

*Yu, can you get some fertilized eggs on your way home?*

**[18:00]** ---

*Wired LAN? Cable?*

**[18:04]** ---

*How many meters?*

**[18:07]** ---

*What kind of eggs do you have in mind?*

*A dinosaur's?*

**[18:10]** ---

*I just remembered that she said that.*

**[18:13]** ---

*Dinosaur eggs...*

**[18:16]** ---

*Speaking of dinosaur eggs, when I was a kid, I thought that gas tanks were dinosaur eggs.*

**[18:23]** ---

*They're going to eat me!*

**[18:25]** ---

So every time I saw a gas tank,  
I'd burst out sobbing, I hear.

**[18:28]** ---

*So cute!*

**[18:30]** ---

Sorry to share such a strange memory.

**[18:32]** ---

Oh, no, please!

**[18:35]** ---

While I'm at it, can I tell you  
one more thing about myself?

**[18:38]** ---

Oh, sure.

**SIGN** MOMOTARO-DO

JAPANESE SWEETS

NO. 1 IN JAPAN

**[18:40]** ---

That Momotaro there is a display model  
that I proposed years ago.

**[18:45]** ---

What? You did this?

**SIGN** PLEASE RUB MY HEAD.

IF YOU DO, MOMOTARO'S SONG WILL PLAY

**[18:47]** ---

I took us through this shopping district  
because I wanted to show you this.

**[18:52]** ---

It's not anything flashy, but...

**[18:54]** ---

But it's really cute.

**[18:58]** ---

You really seemed to be struggling  
with your proposal.

**[19:03]** ---

Please rub my head.

**[19:05]** ---

What?

**[19:07]** ---

What's this, all of a sudden?

**[19:09]** ---

Huh?

**SIGN** PLEASE RUB MY HEAD.

**[19:13]** ---

Whoa! You were reading  
Momotaro's speech bubble?

**[19:16]** ---

Sorry.

**[19:18]** ---

Is that you, Mr. Shirosaki?

**[19:21]** ---

It's been a while.

**[19:23]** ---

Thanks to you, everyone's  
always rubbing our Momotaro's head.

**[19:27]** ---

I'm so glad to hear it.

**[19:29]** ---

No, really, thank you so much.

**[19:35]** ---

*Because everyone's always...*

**[19:38]** ---

I see.

**[19:41]** ---

*It doesn't matter how flashy it is outwardly.*

**[19:44]** ---

*The important thing...*

**[19:47]** ---

*is to make sure that it's beloved by everyone,  
and that it can heal people in its tiny way.*

**SIGN** PROJECT PROPOSAL

**[20:49]** ---

It was really good. You pass.

**[20:55]** ---

It's all thanks to you!

Thank you very much.

**[20:59]** ---

No, it was your talent, Momose.

**[21:04]** ---

*Shirosaki, you've become such a fine boss.*

**[21:08]** ---

*Your Section Chief was quite moved!*

**[21:12]** ---

*Also, Shirosaki,  
I've kept quiet for ten years,*

**SIGN** I SAW A FLOUNDER

**[21:16]** ---

*but that photo you sent me  
wasn't a flounder, but a flatfish.*

**[21:22]** ---

I'd like to give you something to celebrate  
your proposal going through.

**[21:25]** ---

What do you want?

**[21:26]** ---

*That's what my boss asked me, so...*

**[21:28]** ---

In that case...

**[21:30]** ---

*That sketch he drew for me  
the other day was cute,*

**[21:33]** ---

*so when I asked him to draw a version of him  
exterminating the demons,*

**[21:36]** ---

*for some reason he gave me a drawing  
of him airing out a futon.*

**[21:40]** ---

Huh? A futon?

**[21:41]** ---

You wanted him  
exterminating fleas, right?

**[21:43]** ---

Flea extermination!

**[21:45]** ---

*My new boss is goofy, after all.*

**[23:25]** ---

Sorry. I nearly stepped on a dandelion.

**[23:28]** ---

Dandelion?

**[23:31]** ---

When I stepped around it, I tripped.

**[23:33]** ---

It sure is cute.

---

Revision #1

Created 2024-10-04 06:40:18 UTC by whimsee

Updated 2024-10-04 06:40:18 UTC by whimsee